

Learning Resources and References

The following is a non-exhaustive list of learning resources and references, to support the delivery of the Signature Level 6 Diploma in Sign Language Interpreting and Translation qualification.

Interpreting and translation theory

Baker M (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.

Catford J (1965) *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.

Cokely, Denis (1992) *Interpretation: A Sociolinguistic Model*. Burtonsville: Linstok Press

Colonomos, B (1992) *The Interpreting Process, unpublished teaching materials*, The Bicultural Centre, Riverdale, MD, summary available:

<www.theinterpretersfriend.com.pd.ws.pcsq_mdls/text.html>

Dean R and Pollard R (2001) *Application of Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting: Implications for Stress and Interpreter Training*, *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 6(1)(1): 1-14.

Dean, R and R Pollard (2013) *The Demand Control Schema: Interpreting as a Practice Profession*, North Charleston, NC: CreateSpace Independent Publishing Platform

Gile, D (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Philadelphia: John Benjamins

Gile, D (2015) 'Effort Models', in Pöchhacker (ed.) (2015) *Introducing Interpreting Studies*, 2nd edn, London and New York: Routledge

Gish, S (1987) '“I Understood All the Words, But I Missed The Point”: A Goal-To-Detail/Detail-To-Goal Strategy for Text Analysis', in M. McIntire (ed.) *New Dimensions in Interpreter Education Curriculum and Instruction*, Silver Spring, MD: RID Publications.

Halliday, M and R Hassan (1976) *Cohesion in English*, London: Longman

House J (1997) *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.

Jakobson, R (1959/2004) 'On linguistic aspects of translation', in L. Venuti (ed.)

(2004) *The Translation Studies Reader*, 2nd ed., London and New York: Routledge

- Kelly L. (1979) *The True Interpreter*, Oxford: Blackwell.
- Koller, W (1979) 'Equivalence in Translation Theory', A Chesterman (trans), in A Chesterman (ed.) (1989) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Finn Lectura
- Llewellyn-Jones P and Lee R (2013) *Getting to the Core of Role: Defining Interpreters' Role-Space*, *International Journal of Interpreter Education*, 5(2): 54-72.
- Munday J (2012) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge. Pochhacker 2016
- Napier J, McKee R and Goswell D (2010) *Sign Language Interpreting: Theory and Practice in Australia and New Zealand*. Sydney: The Federation Press.
- Suttleworth, Mark & Moira Cowie (2013) *Dictionary of Translation Studies*, Manchester and Kinderhook: St Jerome
- Nida E (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- NRCPD (2020) *Code of Ethics*, online: <https://www.nrcpd.org.uk/code-of-conduct>
- Pöchhacker, Franz (2016) *Introducing Interpreting Studies*, London and New York: Routledge
- Reiss K and Vermeer HJ (1984/2014) *Toward a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. London and New York: Routledge. Nord 1988
- Russell, D. (2002) *Interpreting in Legal Contexts: Consecutive and Simultaneous Interpreting*. Burtonsville, MD: Linstok Press
- Toury G (2004) 'The nature and role of norms in literary translation', in: Venuti L (ed) *The Translation Studies Reader*. 2nd edition ed. London and New York: Routledge.
- Venuti L (2008) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Vinay, J-P and J Darbelney (1958/1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, translated and edited by Juan Sager and Marie-Jo Hamel, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins

Academic referencing conventions

Academic Phrasebank (University of Manchester):

<http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/>

Harvard Referencing Guide (Anglia Ruskin University):

<https://library.aru.ac.uk/referencing/harvard.htm>

Referencing and Citation Generator

<https://www.mybib.com/>

Note-taking skills

Gillies, Andrew (2017) *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, 2nd edn, London and New York: Routledge

ORCID: <https://orcid.eu/>

Practical interpreting and translation skills

Baker M (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.

European Commission Knowledge Centre on Interpretation:

https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centreinterpretation_en

Speech Pool: <http://www.speechpool.net/en/login>

Speech Repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

TED Talks: <https://www.ted.com/#/>

BSL resources

Signature Learning Hub: www.signaturelearninghub.co.uk

Signature (2020) 'Part 5: Resources', BSL6 Resource Pack, available to download from Signature Centre Portal

English language resources

Crystal, D (2002) *The English Language*, London: Penguin Books

Leech, G., B. Cruickshank and R. Ivanič (2001) *An A-Z of English Grammar and Usage*, Harlow: Pearson Education Limited Press

Speech Pool: <http://www.speechpool.net/en/login>

Speech Repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, 3rd ed. Oxford: Oxford University

93

Swan, M. and C. Walter (2001) *How English Works*, Oxford: Oxford University

Professional Development

Association of Sign Language Interpreters (ASLI): www.asli.org.uk

Chartered Institute of Linguists (CIOL): <https://www.ciol.org.uk/>

European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI): <https://efsli.org/>

Institute of Translation and Interpreting (ITI): <https://www.iti.org.uk/>

Labyrinth Supervision: <http://www.labyrinth-supervision.com/>

LinguistPD: <https://linguistpd.co.uk/>

NRCPD guidance for regulated trainee

interpreters: https://www.nrcpd.org.uk/documents/rtf/guidance_for_TSLI_supervisors_endorsers_february_2018.pdf

Visual Language Professionals (VLP): www.vlp.org.uk

World Association of Sign Language Interpreters (WASLI): <https://wasli.org/>